Ogłoszenie o wykonaniu umowy
Usługi
Usługa tłumaczenia z języka polskiego na język angielski publikacji podzielonych na 4 części

SEKCJA I - ZAMAWIAJĄCY

1.1.) Nazwa zamawiającego: Państwowe Muzeum Auschwitz-Birkenau w Oświęcimiu

1.3.) Krajowy Numer Identyfikacyjny: REGON 000276015

1.4) Adres zamawiającego

1.4.1.) Ulica: Więźniów Oświęcimia 20

1.4.2.) Miejscowość: Oświęcim

1.4.3.) Kod pocztowy: 32-600

1.4.4.) Województwo: małopolskie

1.4.5.) Kraj: Polska

1.4.6.) Lokalizacja NUTS 3: PL21A - Oświęcimski

1.4.9.) Adres poczty elektronicznej: przetargi@auschwitz.org

1.4.10.) Adres strony internetowej zamawiającego: http://www.auschwitz.org/

1.5.) Rodzaj zamawiającego: Zamawiający publiczny - jednostka sektora finansów publicznych - państwowe i samorządowe instytucje kultury

SEKCJA II – INFORMACJE PODSTAWOWE

2.1.) Identyfikator postępowania: ocds-148610-98189da2-5744-4d97-b52d-c61083bc9bcb

2.2.) Numer ogłoszenia: 2025/BZP 00591292

2.3.) Wersja ogłoszenia: 01

2.4.) Data ogłoszenia: 2025-12-11

SEKCJA III – PODSTAWOWE INFORMACJE O POSTĘPOWANIU W WYNIKU KTÓREGO ZOSTAŁA ZAWARTA UMOWA

3.1.) Charakter zamówienia:

Zamówienie klasyczne - od 130 000 zł, ale o wartości mniejszej niż progi unijne

3.2.) Zamówienie było poprzedzone ogłoszeniem o zamówieniu albo ogłoszeniem o zamiarze zawarcia umowy w BZP lub Dz. Urz. UE: Tak

3.2.1.) Numer ogłoszenia w BZP lub Dz. Urz. UE: 2025/BZP 00166874

3.3.) Czy zamówienie dotyczy projektu lub programu współfinansowanego ze środków Unii Europejskiej:

Nie

3.5.) Tryb udzielenia zamówienia wraz z podstawą prawną:

Zamówienie udzielane jest w trybie podstawowym na podstawie: art. 275 pkt 2 ustawy

3.6.) Rodzaj zamówienia:

Usługi

3.7.) Nazwa zamówienia:

Usługa tłumaczenia z języka polskiego na język angielski publikacji podzielonych na 4 części

Umowa dla części nr 4

3.8.) Krótki opis przedmiotu zamówienia:

Przedmiotem niniejszego zamówienia jest wykonanie usługi tłumaczenia z języka polskiego na język angielski wraz z wykonaniem korekty autorskiej CZĘŚCI IV: publikacji pt.: „Dokumenty Bauleitungu” (tytuł roboczy) o objętości 90 stron obliczeniowych (1 strona = 1800 znaków ze spacjami).
2. Przekład obejmuje wszystkie teksty składające się na Utwory, w tym w szczególności: teksty zasadnicze Utworów oryginalnych, ich spisy treści oraz teksty zamieszczone na tylnej obwolucie Utworów oryginalnych, a także wszystkie przypisy oraz podpisy pod elementami graficznymi. Przekład powinien zachowywać układ i rozmieszczenie tekstu analogiczne do rozmieszczenia wskazanego w utworze przekazanym przez Zamawiającego. Przekład zostanie wykonany pod względem merytorycznym i formalnym ze starannością i na poziomie wymaganym przy rozpowszechnianiu tego rodzaju utworów. Przekład musi uwzględniać nie tylko kontekst historyczno-społeczny, ale również tzw. język obozowy i słownictwo obozowe używane podczas II wojny światowej i utrwalone w dotychczasowych publikacjach o tej tematyce.

3.9.) Główny kod CPV: 79530000-8 - Usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych

SEKCJA IV – PODSTAWOWE INFORMACJE O ZAWARTEJ UMOWIE

4.1.) Data zawarcia umowy: 2025-06-06

4.2.) Okres realizacji zamówienia:
2 miesiące

4.3.) Dane wykonawcy, z którym zawarto umowę:

4.3.1.) Nazwa (firma) wykonawcy, któremu udzielono zamówienia (w przypadku wykonawców ubiegających się wspólnie o udzielenie zamówienia – dotyczy pełnomocnika, o którym mowa w art. 58 ust. 2 ustawy): LINGUA LAB s.c. Weronika Szyszkiewicz, Małgorzata Dembińska - MAŁGORZATA DEMBIŃSKA LINGUA LAB

4.3.1.1.) Dane wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia: WERONIKA SZYSZKIEWICZ LINGUA LAB

4.3.2.) Krajowy Numer Identyfikacyjny: 6772353115

4.3.4.) Miejscowość: Kraków

4.3.6.) Województwo: małopolskie

4.3.7.) Kraj: Polska

4.4.) Wartość umowy: 4428,00 PLN

4.5.) Numer ogłoszenia o wyniku postępowania zamieszczonego w BZP lub numer ogłoszenia o udzieleniu zamówienia opublikowanego w Dzienniku Urzędowym Unii Europejskiej: 2025/BZP 00309197/01

SEKCJA V PRZEBIEG REALIZACJI UMOWY

5.1.) Czy umowa została wykonana: Tak

5.2.) Termin wykonania umowy: 2025-09-17

5.3.) Czy umowę wykonano w pierwotnie określonym terminie: Tak

5.4.) Informacje o zmianach umowy

5.4.1.) Liczba zmian: 2

5.4.2.) Numer zmiany: 1

5.4.3.) Podstawa prawna zmiany:

art. 455 ust. 1 pkt 1 ustawy

5.4.4.) Przyczyny dokonania zmian:

Zmiana osoby tłumacza - zgodnie z §9ust.2 umowy

5.4.5.) Krótki opis zamówienia po zmianie:

Zmiana osoby tłumacza - zgodnie z §9ust.2 umowy

5.4.8.) Wzrost ceny w związku ze zmianą umowy/umowy ramowej: Nie

5.4.2.) Numer zmiany: 2

5.4.3.) Podstawa prawna zmiany:

art. 455 ust. 1 pkt 1 ustawy

5.4.4.) Przyczyny dokonania zmian:

Błąd w dokumentacji SWZ

5.4.5.) Krótki opis zamówienia po zmianie:

Zwiększenie liczby stron do tłumaczenia

5.4.6.) Wartość zmiany: 5781

5.4.7.) Kod waluty: PLN

5.4.8.) Wzrost ceny w związku ze zmianą umowy/umowy ramowej: Tak

5.5.) Łączna wartość wynagrodzenia wypłacona z tytułu zrealizowanej umowy: 5781,00 PLN

5.6.) Czy umowa została wykonana należycie: Tak

5.7.) Podczas realizacji zamówienia zamawiający kontrolował przewidziane w zawartej umowie wymagania:

nie dotyczy